

A. D. K. Owen 等著
王學哲 譯述

英國人之生活與思想

上冊

商務印書館印行

A. D. K. Owen 等著

王學哲譯述

英國人之生活與思想 上冊

商務印書館印行

中華民國三十三年十二月重慶初版
中華民國三十四年十一月上海初版

(*3685A 滬報紙)

英國人之生活與思想二冊

British Life and Thought

上冊定價國幣叁元貳角

印刷地點外另加運費

原著者

A. D. K. Owen and Others

譯述者

王學哲

發行人

王雲五
重慶白象街

印刷所

商務印書館
印刷廠

發行所

商務印書館
各地分館

版 權 所 有
翻 印 必 究

原序

六年餘以前，不列顛協會成立，其目的在傳播有關英國人之生活與思想的知識，以及發展聯合王國與其他國家更密切之文化關係。從此以後，該協會的活動遍及全球，很少國家不知有該會之存在。

本書括有十一章，各章在過去十二月中，皆曾由該協會單獨印行；現在則重新增訂，以此較恆久之形式出版。本書係爲外國讀者而作；取材自亦以此爲主。

任何人皆不相信，英國人之生活與思想可在此書中完全敘述無遺。因此，該協會重要工作之一，即在選擇括入此書之適當題目。

此項選擇曾費思索。不列顛在政治與行政學上之貢獻，無過於其議會政府之方法與其司法制度。不列顛的教育是以中古的學問與文藝復興時代的慈善組織爲基礎，片段零碎，逐漸而成今日之複雜與普遍的組織，當然是鍛鍊英國人性格的一個主力。社會服務在英國之制度中，亦佔一重要地位；英國人可獲保護，以避免土葬文化所產生的危險，且獲得許多健康與快樂的機會。

「不列顛之表面」一章描寫該國具有延長的海岸，豐富的礦藏，複雜的景緻與變化而溫和

的氣候，這些因素都可使構成英國的各部分融合而為整個的國家。

不列顛至今仍是西方民主的「橋頭」，與解放歐洲之希望的焦點，這是有賴於她的海員與航空員；戰鬪機的駕駛人員和毀滅艦或掃雷艦的工作人員。不列顛民族之任何活動，皆不若其船艦與航機所造就者之偉大；而巴爾文爵士 (Lord Baldwin) 與哈米頓女士 (Miss Cicely Hamilton) 在本書分著之「英國人」與「英國婦女」兩章所描寫之英國男子與婦女，實為此等工作與其他活動負責者。

最後，本書第一章「不列顛之聯邦」的編排是非常之適當，它是一座偉大的構造，一切事物都在其中發展，而藉彼之非系統的與無形的聯繫，其力量是永遠使人驚嘆。

這是大不列顛的人民；這是他們工作的一部分；這是他們準備犧牲，而一息尚存，抵抗到底的事件。

德比伯爵 (The Earl of Derby)。

譯者序

英國是一個龐大的國家，她的版圖幾乎可說是伸展至全世界。這次大戰爆發以來，英國能以素無準備的情況，抵抗籌劃甚久的納粹，竟能渡過危險時期，而踏上勝利之途，實在是一件驚人的事。但是，我們細察英國在過去數年中對於戰爭的努力，幾乎全國沒有一人不把全副精力和財力貢獻於國家；他們放棄了平時的生活，而過着艱苦的戰時生活；他們不顧一切，而奮勇抵抗納粹的侵略；所以英國的成功，並不是一件偶然的事。

英國又是世界上實施民主憲政最早的國家，也是民主政治一個最好的榜樣。

目前，我國正在爭取最後勝利和奠立民主政治的期間中，各方面都需要緊加努力和建設。在這期間中，英國實在是我們最好的榜樣。但是，英國既如上述，是如此的龐大，其組織制度又是如此的複雜，一般人實在是不容易了解她的。

本書是「不列顛協會」請了十一位專家，就英國的各方面，如領土、政府、司法、教育、社會服務、地形、運動與遊戲、航空、船隻、男子與婦女，分別著成十一章，把整個英國，很簡單而又很明白的敘述無遺，使外人能深切的認識英國，所以原書出版後，立即譯成各國文字，流行甚廣。

譯者鑑於目前我國抗建之急需，乃將原書譯成中文，以供國人參考。唯譯者學識淺薄，難免錯漏，尙乞讀者指正。

中華民國三十三年十一月三十日，王學哲。

目次

原序

譯者序

第一章

不列顛聯邦：其領土與憲法

一

第二章

不列顛政府之組織

六二

第三章

不列顛之司法

九三

第四章

不列顛之教育

一三三

第五章

不列顛之社會服務

一八一

英國人之生活與思想（上册）

第一章 不列顛聯邦：其領土與憲法

克斯(Arthur Berriedale Keith)著

一 不列顛聯邦之領土

下列各表是包括不列顛所有的一切領土，或在英王保護之下，或被委任管治，或在英王與外國共同管轄之下。不列顛的領土除了聯合王國以外，並包括一切屬於英王的領地；英王對於一切領土都有絕對的統治權，她們顯然與一個保護國，委任管治地，共同管轄地，或平分管轄地不同。不列顛的領土現分兩類：名爲「自治領」(Dominions)與「屬地」，前一詞通常是大寫，與廣義的「領土」一詞有別。這兩詞的分別是根據事實，即前者與聯合王國有平等的關係，而屬地則站在一個依附的地位。這種分別與保護國和委任管治地的性質，在第三節中續加詳述。

聯合王國括有大不列顛和北愛爾蘭。大不列顛又包括英倫，威爾斯和蘇格蘭（一七〇七年聯合爲一王國）。愛爾蘭在一八〇一年全部與大不列顛聯合。但是愛爾蘭自由邦（現在稱爲愛

爾因)在一九二二年宣告分離，只剩下北愛爾蘭在聯合王國內。北愛爾蘭除了隸屬於聯合王國的政府和國會之外，她自己也有政府和議會，管理地方事件。

海峽羣島(Chanel Islands)，人島(Isle of man)和聯合王國組成不列顛羣島，但她們自己也有議會，完全爲了地方上的目的，但是她們的執行政府是爲不列顛政府管轄下的副總督所管理。

歐洲領土

	平	方	英	里	人	口	年	分
聯合王國：								
英倫與威爾斯			五八、三四三		四一、〇三一、〇〇〇		一九三七	
蘇格蘭			三〇、四一〇		四、九七九、五〇〇		一九三七	
北愛爾蘭			五、四四九		一、二七九、七五三		一九三七	
人島(Island of Man)			二二七		四九、三〇八		一九三一	
澤稷(Jersey)			四五		五〇、四六二		一九三一	
革因棧等(Guernsey)			五〇		四二、七四三		一九三一	

愛爾蘭自由邦 (Eire)	二六、九五九	二、九六五、八五四	一九三六
直布羅陀	一又八分之七	一九、二七八	一九三七
馬爾太 (Malta)	一二一	二六〇、〇〇〇	一九三八

亞洲領土

	平方英里	人口	年分
塞浦路斯 (Cyprus)	三、五七二	三六五、三七二	一九三六
巴勒斯坦 (委任管治) (Palestine)	一〇、四〇〇	一、四〇二、〇〇〇	一九三七
特蘭斯佐坦 (委任管治) Trans-Jordan	三四、七五〇	三〇〇、〇〇〇	一九三八
亞登 (Aden)	八〇	五〇、八〇九	一九三一
亞登保護國	四二、〇〇〇	六〇、〇〇〇	一九三八
錫蘭 (Ceylon)	二五、三三二	五、七八〇、〇〇〇	一九三七
曼爾達夫斯 (Maldives)	一八〇	七九、二八一	一九三一
印度帝國			
不列顛印度	八六二、五九九	二五六、八〇八、三〇九	一九三一

印度土邦	七一二、五〇八	八一、三一〇、八四五	一九三一
緬甸	二三三、四九二	一四、六六七、一四六	一九三一
海峽殖民地	一、三五六	一、三一〇、九六九	一九三七
馬來亞聯邦	二七、五四〇	二、〇八九、八三五	一九三八
婆羅乃 (Brunei)	二、二二六	三三、六四二	一九三六
佐和耳 (Johore)	七、五〇〇	六一三、五一〇	一九三七
檳城 (Kedah)	三、六六〇	四七四、七七五	一九三七
巴力斯 (Perlis)	三一六	五二、七〇三	一九三七
刺蘭坦 (Kelantan)	五、七五〇	四〇〇、三七八	一九三七
脫蘭格魯 (Trenghau)	五、〇五〇	一九〇、四五九	一九三六
薩刺瓦克 (Sarawak)	五〇、〇〇〇	四七五、〇〇〇	一九三六
北婆羅洲	二九、三四七	二五四、八一三	一九三六
香港	三九一	一、〇二八、六一九	一九三八

菲洲領土

	平 方 英 里	人	口 年 分
坎比亞屬地和保護國 (Cambria)	四、〇六八	一九九、五二〇	一九三一
黃金海岸屬地 (Gold Coast)	二三、九三七	一、八六〇、八四五	一九三七
阿善堤 (Ashanti)	二四、三七九	六八五、五〇六	一九三七
北領土保護國 (Northern Territories Protectorate)	三〇、四八六	八四三、一〇〇	一九三七
多哥蘭委任管治地 (Togoland)	一三、〇四一	三五九、七五四	一九三七
奈機立亞 (Nigeria)			
北省保護地	三三八、五九三	一〇、八〇〇、〇〇〇	一九三八
南省保護地		八、五九〇、五四五	一九三七
喀曼隆委任管治地 (Cameroons)	三四、〇八一	八一七、六一六	一九三六
塞拉・勒窩內屬地和保護國 (Sierra Leone)	二七、九二五	一、七七六、八二二	一九三七
南非聯邦			
好望角海峽	二七七、一六九	(歐人 三、五二九、九〇〇 七九一、五七四)	一九三六
納塔耳 (Natal)	三五、二八四	(歐人 一、九四六、四六八 一九〇、五四九)	一九三六

脫蘭斯瓦爾 (Transvaal)	一一〇、四五〇	(歐人)	三、三四一、四七〇 八二〇、七五六	一九三六
奧倫治自由邦 (Orange Free State)	四九、六四七	(歐人)	二七二、〇六〇 二二〇、九七八	一九三六
西南非洲委任管治	三一七、七二五	(歐人)	三五七、七八七 三〇〇、六七七	一九三六
巴蘇陀蘭 (Basutoland)	一一、七一六	(歐人)	五六二、三一一 一、九三二	一九三六
伯楚阿那蘭保護國 (Bechuanaland)	二七五、〇〇〇	(歐人)	二六二、七五六 一、八九九	一九三六
斯瓦濟蘭 (Swaziland)	六、七〇四	(歐人)	一五六、七一五 二、七四〇	一九三六
南洛諦西亞 (Rhodesia)	一五〇、三四四	(歐人)	一、三七五、五四〇	一九三六
北洛諦西亞保護國	二九〇、三二三	(歐人)	一、三六四、〇〇〇 一〇〇、〇〇〇	一九三七
尼亞薩蘭保護國 (Nyasaland)	四七、九四九	(歐人)	一、六三九、三二九 一、八九四	一九三七
坦干伊喀委任管治地 (Tanganyika)	三六〇、〇〇〇	(歐人)	五、一四九、四九六 九、一二八	一九三七
暨雅 (Kenya)	二二四、九六〇	(歐人)	三、三三一、〇九二 一、九一〇、二一六	一九三七
烏干達保護國 (Uganda)	九三、九八一	(歐人)	三、七一、四九四 一、二、二五六	一九三七
贊緬巴保護國 (Zanzibar)	一、〇二〇	(歐人)	二三五、四二八	一九三一

索馬利蘭保護國 (Somaliland)	六八、〇〇〇	三四四、七〇〇	一九三八
英埃蘇丹共管地 (Anglo-Egyptian Sudan)	九六七、五〇〇	五、九〇〇、〇〇〇	一九三八
毛里西亞 (Mauritius)	七二〇	三九九、八七八	一九三七
塞舌耳 (Seychelles)	一五六又四分之一	二九、八〇三	一九三五
聖赫勒拿 (St. Helena)	四七	三、九九五	一九三一
亞森森 (Ascension)	三八	一九八	一九三六

美洲領土

	平 均 英 里 人	口 年 份
紐芬蘭 (Newfoundland)	四二、七五〇	二八四、八七二 一九三五
臘布刺多 (Labrador)	一二〇、〇〇〇	四、七二六 一九三五
坎拿大自治領		
亞柏達 (Alberta)	二五五、二八五	七七二、七八二 一九三六
不列顛哥倫比亞 (British Columbia)	三六六、二五五	七三五、〇〇〇 一九三六
曼尼托巴 (Manitoba)	二四六、五二二	七一一、二一六 一九三六

紐不倫瑞克 (New Brunswick)	二七、九八五	四〇八、二一九	一九三一
蘇法斯科細亞 (Nova Scotia)	二一、四二八	五一二、八四六	一九三一
安大略里阿 (Ontario)	四二二、五八二	三、四三一、六八三	一九三一
親王愛德華島 (Prince Edward Island)	二、一八四	八八、〇三八	一九三一
魁北克 (Quebec)	五九四、五三四	三、一四〇、〇〇〇	一九三七
撒喀其窩 (Saskatchewan)	二五一、七〇〇	九三〇、八九三	一九三六
西北領地	一、三〇九、六八二	九、七二三	一九三一
育空 (Yukon)	二〇七、〇七六	四、二三〇	一九三一
百慕大 (Bermuda)	一九	三〇、九四九	一九三七
巴哈馬羣島 (Bahamas)	四、四〇三	六六、九〇八	一九三七
巴巴道斯 (Barbados)	一一六	一九〇、九三九	一九三七
牙買加 (Jamaica)	四、四五〇	一、一五二、五二八	一九三七
開滿羣島 (Cayman Islands)	一〇〇	×、八〇〇	一九三七
脫克斯與開哥斯羣島 (Turks & Caicos Islands)	一六六	五、五五二	一九三八

琉厄德羣島 (Leeward Islands)			
安的瓜 (Antigua)	一〇八	三四、五二七	一九三七
莽的塞拉特 (Montserrat)	三二	一三、七一二	一九三七
聖克立斯吐弗・尼微斯 (St. Christopher-Nevis)	一五三	三八、〇五七	一九三七
維爾京羣島 (Virgin Islands)	五八	六、〇〇〇	一九三四
特立尼達與托巴哥 (Trinidad & Tobago)	一、九七八	四五六、〇〇六	一九三七
溫得瓦特羣島 (Windward Island)			
多米尼加 (Dominica)	三〇四	四九、五〇五	一九三七
格林拿達 (Grenada)	一三三	八八、二〇一	一九三七
聖盧西加 (St. Lucia)	二二三	六七、四〇四	一九三七
聖溫仙 (St. Vincent)	一五〇	五七、五二六	一九三七
英屬渾杜刺斯 (British Honduras)	八、五九八	五六、八九七	一九三七
英屬基阿那 (British Guiana)	八九、四八〇	三三七、〇三九	一九三七
福克蘭羣島與各獨立邦 (Falkland)	六、〇六八	三、一八〇	一九三六